Porównanie tłumaczeń Jana 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jan świadczący o Nim i krzycząc mówił: Ten był, o którym mówiłem: — Za mną przychodzący przedtem [niż] ja stał się, bo pierwszy [niż] ja był.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jan świadczy o Nim i wołał mówiąc Ten był o którym powiedziałem Ten za mną który przychodzi przede mną stał się bo pierwszy ode mnie był
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jan świadczy o Nim i ogłasza, mówiąc: On był tym, o którym powiedziałem: Ten, który idzie za mną, był przede mną, ponieważ był pierwszy niż ja,*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jan świadczy o nim i zakrzyknął mówiąc: Ten był, (o) którym powiedziałem: Za mną przychodzący przede mną stał się*. bo pierwszy (ode) mnie był. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jan świadczy o Nim i wołał mówiąc Ten był o którym powiedziałem (Ten) za mną który przychodzi przede mną stał się bo pierwszy (ode) mnie był
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jan świadczy o Nim donośnie wołając: To o Nim powiedziałem: Ten, który idzie za mną, pojawił się przede mną, był On wcześniej niż ja.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jan świadczył o nim i wołał: To był ten, o którym mówiłem: Ten, który po mnie przychodzi, uprzedził mnie, bo wcześniej był niż ja.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jan świadczył o nim, i wołał, mówiąc: Tenci był, o którymem powiadał: Który po mnie przyszedłszy, uprzedził mię; bo pierwej był niż ja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jan świadectwo daje o nim i woła, mówiąc: Ten był, o którymem powiadał, który po mnie przyjść ma: zstał się przede mną, bo był pierwszy niż ja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jan daje o Nim świadectwo i głośno woła w słowach: Ten był, o którym powiedziałem: Ten, który po mnie idzie, przewyższył mnie godnością, gdyż był wcześniej ode mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jan świadczył o nim i głośno wołał: Ten to był, o którym powiedziałem: Ten, który za mną idzie, był przede mną, bo pierwej był niż ja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jan świadcząc o Nim, głośno zawołał: Ten, o którym powiedziałem, że idzie za mną, zaistniał przede mną, bo był wcześniej niż ja.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Jan daje o Nim świadectwo i głosi: „To Ten, o którym

[1)] Dod. który, ὅς, א (IV), tj. za mną idzie, który był (l. zaistniał) przede mną, bo był pierwszy niż ja l. był ważniejszy niż ja (pierwszeństwo można rozumieć w kategoriach czasu lub rangi); k w; <x>500 1:15</x>L.
[2)] perfectum - stawszy się, stoi przede mną (bo jest godniejszy).

	literacki		powiedziałem: Ten, który przychodzi po mnie, istniał już przede mną, ponieważ był wcześniej ode mnie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jan daje o Nim świadectwo, gdy wołając oświadcza: „Ten, o którym mówiłem, że idzie za mną, już przede mną się stał, bo był wcześniej niż ja”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	. Świadczy o nim Jan, wołając w natchnieniu: - O nim mówiłem! Ten, który za mną idzie jest większy ode mnie, bo istniał przede mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jan daje o Nim świadectwo, wołając: Oto (był) Ten, o którym powiedziałem: Ten, który przychodzi po mnie, przewyższył mnie, bo był przede mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Іван свідчить про нього, закликаючи і кажучи: Він той, про кого я говорив, що він іде за мною й переді мною був, бо був раніше від мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ioannes obecnie świadczy około niego i od przedtem krzyczy powiadając: Ten właśnie był ten rzekłszy: Ten do tyłu należącego do mnie teraz przychodzący w doistotnym przedzie należącym do mnie od przedtem staje się, że pierwszy ode mnie jakościowo był,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jan świadczy o Nim, więc zawołał, mówiąc: Ten jest tym, o którym powiedziałem: Ten, co przychodzi po mnie, stał się przede mną, gdyż był ode mnie pierwszy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jochanan zaświadczył o Nim, kiedy wołał: "Oto człowiek, o którego mi chodziło, gdy mówiłem: "Ten, który nadchodzi za mną, przyszedł, aby górować nade mną godnością, bo istniał przede mną"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(Jan o nim świadczył, a wręcz zawołał – właśnie on to powiedział – mówiąc: ”Ten, który przychodzi za mną, wysunął się przede mnie, gdyż istniał przede mną”).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jan Chrzciciel powiedział o Nim, wołając do zebranych wokół niego ludzi: —To właśnie o Nim mówiłem: „Nadchodzi ktoś większy ode mnie, bo istniał wcześniej niż ja!”.